

Bedienung

Conduite de véhicule

Operation

5 Bedienung

5.1 Prüfungen vor Inbetriebnahme

- Motorölstand (siehe Betriebsanleitung Motor)
- Bremsflüssigkeitsstand
- Hydraulikölstand
- Batterieflüssigkeitsstand
- Beleuchtungsanlage
- Sitzeinstellung
- Schaufelarmstütze (1-1/Pfeil) ggf. entfernen

5.2 Inbetriebnahme

5.2.1 Dieselmotor anlassen

- (1) Handhebel für Feststellbremse (4-9/3) anziehen.
- (2) Fahrschalter (4-7/3) in "0"-Stellung bringen (Anlaßsperre!).
- (3) Zündschlüssel in Anlaßschalter (4-10/5) einstecken und nach rechts in Stellung "I" (5-1) drehen.

HINWEIS

Kontrollleuchte Feststellbremse, Ladekontrollleuchte, Warnleuchte für Betriebsbremse und Motoröldruck leuchten auf, Instrumente für Kraftstoff und Motoröltemperatur zeigen an.

- (4) Fahrpedal (4-7/5) ganz nieder-treten.
- (5) Zündschlüssel nach rechts in Stellung "III" drehen. Sobald Motor anspringt, Zündschlüssel und Fahrpedal loslassen.

HINWEIS

Bei außergewöhnlich niedrigen Temperaturen siehe Betriebsanleitung Motor.

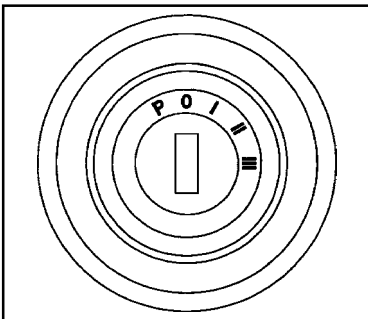


Bild 5-1



5 Commande

5.1 Contrôles avant la mise en marche

- Niveau d'huile de moteur (voir instructions de service pour moteur)
- Niveau du fluide de freinage
- Niveau d'huile hydraulique
- Niveau du liquide de batterie
- Installation d'éclairage
- Position de siège
- Support de bras de god (1-1/ flèche), le cas échéant, l'enlever

5.2 Mise en marche

5.2.1 Lancement du moteur diesel

- (1) Serrer le levier pour frein de parking (4-9/3).
- (2) Mettre le présélecteur (4-7/3) en position "0" (blocage du démarrage!).
- (3) Introduire la clé de contact dans l'interrupteur (4-10/5) et la tourner vers la droite en position "1" (5-1).

TRES IMPORTANT

Les témoins lumineux du frein de parking, du chargement de la batterie et le signal avertisseur pour le frein de service s'allument, les instruments indiquant le niveau de combustible et la température de l'huile de moteur fournissent les indications requises.

- (4) Appuyer à fond sur la pédale d'accélération (4-7/5).
- (5) Tourner la clé de contact vers la droite en position "III". Dès que le moteur démarre, relâcher la clé et la pédale d'accélération.

TRES IMPORTANT

Par températures extrêmement basses, voir les instructions de service pour moteur.

5 Operation

5.1 Check before putting into operation

- Engine oil level (see Engine Operating Instructions)
- Brake fluid level
- Hydraulic oil level
- Battery fluid level
- Lighting system
- Seat position
- Bucket arm support (1-1/arrow); if necessary, remove

5.2 Starting up

5.2.1 Starting the diesel engine

- (1) Pull the hand lever for the parking brake (4-9/3).
- (2) Set the drive switch (4-7/3) to position "0" (starter interlock!).
- (3) Put the ignition key into the starter switch (4-10/5) and turn the key to the right to position "I" (5-1).

NOTE

The parking brake indicator lamp, generator lamp, warning lamp for the service brake, engine oil pressure warning light illuminate, instruments for fuel and engine oil temperature indicate.

- (4) Step down on the accelerator pedal (4-7/5).
- (5) Turn the ignition key to the right to position "III". As soon as the engine starts, release the ignition key and the accelerator pedal.

NOTE

At extremely low temperatures, see the Engine Operating Instructions.

5.2.2 Fahren mit dem Gerät auf öffentlichen Straßen



ACHTUNG

- Das Fahren auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaufel und **nur mit** Schaufelschutz erlaubt.
- Ein Warndreieck und ein Verbandskasten sind im Gerät mitzuführen.



HINWEIS

Der Fahrer muß folgenden Führerschein besitzen:

- Klasse IV alt bzw. V neu -

Der Führerschein (Original) sowie die Betriebserlaubnis (Original) sind mitzuführen.

Vor Antritt der Fahrt im öffentlichen Straßenverkehr sind folgende Sicherheitsmaßnahmen für den Straßenverkehr zu treffen:

- (1) Den Schaufelarm soweit absenken, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 30 cm über der Fahrbahn steht (5-2).
- (2) Die Ventilgeber für Arbeits- und Zusatzhydraulik müssen verriegelt sein (Kapitel 5.5.1).
- (3) Die Schaufelschneide und -zähne durch den Schaufelschutz (5-2/Pfeil) abdecken.
- (4) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).
- (5) Beleuchtungskontrolle durchführen.
- (6) Beide Türen schließen.
- (7) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-8/3).



Bild 5-2

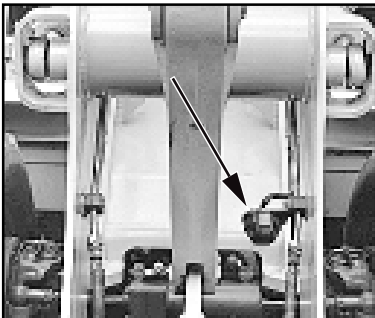


Bild 5-3

5.2.2 Conduite sur voies publiques avec le véhicule

ATTENTION

- La conduite sur la voie publique est **uniquement** autorisée avec godet standard, multifonction ou godet pour matériaux légers et **uniquement avec** protection du godet.
- Un triangle de sécurité et une trousse d'urgence doivent se trouver à bord du chargeur.

TRES IMPORTANT

Le conducteur doit être en possession du permis de conduire exigé par la loi du pays concerné.

Il doit constamment porter sur lui le permis de conduire (original) ainsi que l'autorisation d'exploitation (original).

Avant de pénétrer sur la voie publique, il faut procéder aux mesures de sécurité suivantes:

(1) Faire descendre le bras de godet de telle manière que son point le plus bas soit au moins 30 cm au-dessus du sol (5-2).

(2) Les lève-soupape pour l'hydraulique de travail et l'hydraulique additionnelle doivent être verrouillés (chap. 5.5.1).

(3) Poser la protection de godet (5-2/flèche) sur la lame et les dents de godet.

(4) Mettre la fiche de la protection de godet dans la prise (5-3/flèche).

(5) Procéder à un contrôle de l'éclairage.

(6) Fermer les deux portes.

(7) Manoeuvrer le levier d'inversion pour conduite en position "traction arrière" (4-8/3).

5.2.2 Driving the loader on public roads

CAUTION

- Driving on public roads is **only** permitted **with** standard, multi-purpose or light-weight material bucket and **only with** bucket protection.

- A warning triangle and a first-aid-kit must be on the loader.

NOTE

The driver of the vehicle has to be in the possession of a driver licence acc. to the regulations valid in his country.

The driver must carry his driving licence (original) with him as well as the operating permit (original).

Before driving in public traffic, the following safety measures for public road traffic are to be taken:

(1) Lower the bucket arm until the lowest point of the arm or the bucket is at least 30 cm above the road (5-2).

(2) The valve sensors for working and additional hydraulics must be locked (chapter 5.5.1).

(3) Cover the cutting edge and bucket teeth with the bucket protection (5-2/arrow).

(4) Insert the bucket protection's plug into the plug socket (5-3/arrow).

(5) Check that lighting system functions.

(6) Close both doors.

(7) Switch over lever for steering in position "rear wheel steering" (4-8/3).



GEFAHR

- Fahren auf öffentlichen Straßen mit gefüllter Schaufel ist verboten.
- Die Schwimmstellung darf beim Befahren von öffentlichen Straßen nicht betätigt werden.
- Die Arbeitsscheinwerfer müssen ausgeschaltet sein (4-10/12).

(8) Feststellbremse (4-9/3) lösen.

(9) Hydraulische Fahrstufe II (4-7/3) vorwählen.

(10) Fahrtrichtung (4-7/3) vorwählen.

(11) Fahrpedal (4-7/5) betätigen.



HINWEIS

- Gerät fährt an. Die Fahrgeschwindigkeit wird von der Stellung des Fahrpedals bestimmt.
- Die Betriebsbremse wird beim Niedertreten des Bremspedals (4-7/1) wirksam.



GEFAHR

Das Wechseln der Fahrtrichtung darf **nicht** während der Fahrt erfolgen, um andere Verkehrsteilnehmer nicht zu gefährden.

5.2.3 Arbeiten mit dem Gerät

In der Regel werden alle Arbeiten in der hydraulischen Fahrstufe II (4-7/3) ausgeführt.

Für besondere Einsätze, die eine feinere Regulierung der Geschwindigkeit erfordern, kann die hydraulische Fahrstufe I (4-7/3) eingeschaltet und so die Fahrgeschwindigkeit auf 6 km/h begrenzt werden.

DANGER

- Il est interdit de rouler sur la voie publique avec le godet rempli.
- La position de flottement ne doit pas être activée lors de la conduite sur la voie publique.
- Les phares de travail (4-10/12) doivent être éteints.

(8) Desserrer le frein de parking (4-9/3).

(9) Présélectionner le cran hydraulique de marche II (4-7/3).

(10) Présélectionner le sens de marche (4-7/3).

(11) Actionner la pédale d'accélération (4-7/5).

TRES IMPORTANT

- Le véhicule démarre. Accélération et ralentissement se font par la pédale d'accélération.
- Le frein de service réagit quand on appuie sur la pédale de freinage (4-7/1).

DANGER

Tout changement de direction **est à proscrire** pendant la conduite pour la sécurité des autres usagers de la route.

DANGER

- Driving on public roads with the bucket filled is forbidden.
- The leveling device must not be operated during driving on public roads.
- The working lights must be switched-off (4-10/12).

(8) Release the parking brake (4-9/3).

(9) Preselect hydraulic travel speed II (4-7/3).

(10) Preselect travel direction (4-7/3).

(11) Actuate the accelerator pedal (4-7/5).

NOTE

- The loader starts off. The driving speed is determined by the position of the accelerator pedal.
- The service brake is activated by stepping on the brake pedal (4-7/1).

DANGER

A changing of the drive direction is **not** permitted during driving as not to endanger other road-user.

5.2.3 Travailler avec la machine

En règle générale, tous les travaux sont exécutés au cran hydraulique de marche II (4-7/3).

Pour les travaux spéciaux qui nécessitent un réglage plus fin de la vitesse, la position I du réglage hydraulique de vitesse (4-7/3) peut être sélectionnée pour limiter la vitesse à 6 km/h. en.

5.2.3 Working with the loader

As a rule, all work is carried out in hydraulic travel speed II (4-7/3).

For special tasks which require a finer speed adjustment the hydraulic speed step I (4-7/3) may be selected so that the speed is limited to 6 km/h.

Zum Erreichen der vollen Leistungsfähigkeit ist das Zusammenwirken von Vortrieb und Arbeitshydraulik erforderlich. Die Steuerung der verfügbaren Kräfte obliegt dem Bediener in Abhängigkeit von den Einsatzverhältnissen über Fahrpedal, Inchung und Handhebel für Arbeitshydraulik.



HINWEIS

Das Umschalten von der I. in die II. hydraulische Fahrstufe, oder umgekehrt, kann auch während der Fahrt erfolgen. Es wird empfohlen, das Schalten nicht bei zu hoher Fahrgeschwindigkeit vorzunehmen da eine starke Abbremsung einsetzt.

- (1) Beide Türen schließen.
- (2) Feststellbremse (4-9/3) lösen.
- (3) Hydraulische Fahrstufe (4-7/3) vorwählen.
- (4) Fahrtrichtung (4-7/3) bestimmen.
- (5) Fahrpedal (4-7/5) betätigen.



HINWEIS

- Die Fahrgeschwindigkeit bzw. Schubkraft wird ausschließlich durch Niedertreten des Fahrpedals verändert.
- Wird während der Fahrt eine Steigung befahren, sinkt trotz Vollgas die Fahrgeschwindigkeit zugunsten der Schubkraft.
- Die Schubkräfte und Fahrgeschwindigkeiten sind vorwärts und rückwärts gleich.



ACHTUNG

Leuchtet während des Betriebes die Kontrollleuchte für Hydrauliköltemperatur (4-10/21) auf, ist das Gerät sofort stillzusetzen und die Ursache hierfür durch einen Sachkundigen in der Hydraulik zu ermitteln und die Störung zu beseitigen.

Pour atteindre le maximum de performance, il faut combiner la traction propulsive et l'hydraulique de travail. La commande des forces disponibles, moyennant la pédale d'accélération et le levier pour l'hydraulique de travail, incombe à l'opérateur, en dépendance des conditions d'utilisation.

To attain full performance, the combined action of propulsion and the hydraulic loader functions is necessary. It is up to the operator to control the available power using the accelerator, inching and the hand lever for the hydraulic loader functions depending on the operating conditions.

TRES IMPORTANT

Le passage du cran hydraulique de marche I à II ou l'inverse peut également être effectué pendant que le véhicule roule. Il est cependant recommandé de ne pas changer de vitesse en conduite à vitesse élevée en raison du frein moteur brutal.

- (1) Fermer les deux portes.
- (2) Desserrer le frein de parking (4-9/3).
- (3) Préselectionner le cran hydraulique de marche.
- (4) Sélectionner la direction d'avance (4-7/3).
- (5) Actionner la pédale d'accélération (4-7/5).

TRES IMPORTANT

- La vitesse de déplacement, respectivement la force de poussée ne peuvent être changées que par la position que l'on donne à la pédale d'accélération.
- Quand on aborde une pente à "pleins gaz", la vitesse diminuera cependant en faveur de la force de poussée.
- Les forces de poussée et les vitesses de déplacement sont les mêmes en marche AVANT et en marche ARRIERE.

ATTENTION

Si le voyant de température d'huile hydraulique (4-10/21) s'allume en marche, le chargeur doit être arrêté immédiatement et la cause doit être recherchée et réparée dans le système hydraulique, par un spécialiste.

NOTE

The hydraulic travel speed can be switched from I to II or vice versa while driving. However it is not recommended when driving at high speeds because of the strong braking effect.

- (1) Close both doors.
- (2) Release the parking brake (4-9/3).
- (3) Preselect the hydraulic travel speed.
- (4) Select drive direction (4-7/3).
- (5) Actuate the accelerator pedal (4-7/5).

NOTE

- The travel speed and the shearing force are altered exclusively by stepping down on the accelerator.
- When driving on gradients, the travel speed decreases despite full throttle in favour of the shearing force.
- The shearing forces and travel speeds are the same in forward and reverse.

CAUTION

If during operation the hydraulic oil temperature lamp is illuminated (4-10/21) the loader must be stopped immediately and the cause must be searched and mended in the hydraulic system by a specialist.

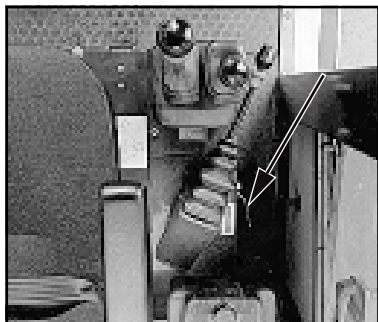


Bild 5-4

5.2.4 Heizungs- und Belüftungsanlage

(1) Je nach Wärmebedarf Kugelhahn (5-4/Pfeil) nach oben oder nach unten bewegen.

HINWEIS

Kugelhahn nach unten, waagrecht, warm.

Kugelhahn nach oben, senkrecht, kalt.

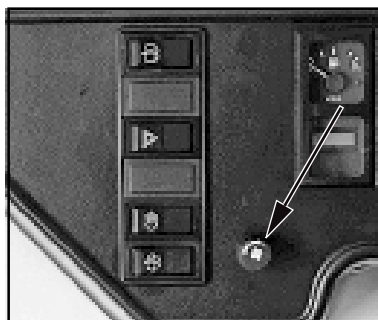


Bild 5-5

(2) Gebläsedrehschalter (5-5/Pfeil) je nach gewünschter Luftmenge in Stellung 0, 1 oder 2 schalten.



Bild 5-6

(3) Luftstromrichtung an den seitlich angebrachten Ausströmerdüsen (5-6/Pfeil) einstellen.

5.2.4 Système de chauffage et d'aération

(1) Tout en dépendance de la chaleur requise, déplacer le robinet à tournant sphérique (5-4/flèche) vers le haut ou le bas.

TRES IMPORTANT

Robinet à tournant sphérique vers le bas, en position horizontale, chaud
Robinet à tournant sphérique vers le haut, en position verticale, froid.

(2) Tourner le commutateur rotatif pour ventilation (5-5/flèche) sur la position 0, 1 ou 2, dépendant du volume d'air désiré.

(3) Régler la direction du volume d'air aux tuyères d'écoulement (5-6/flèche) installées aux côtés.

5.2.4 Heating and ventilation system

(1) Depending on the desired amount of heat, move the ball lever (5-4/arrow) to the upper or lower position.

NOTE

Ball lever in lower position, horizontal, warm.
Ball lever in upper position, vertical, cold.

(2) Turn the blower rotary switch (5-5/arrow) to position 0, 1 or 2 depending on the desired amount of air.

(3) Set the air flow direction on the vent blowers (5-6/arrow) located on the side.

5.3 Außerbetriebsetzen

5.3.1 Gerät abstellen

(1) Gerät auf festem Untergrund anhalten, nach Möglichkeit nicht auf Steigungen.

(2) Die Schaufel bzw. Anbaugeräte auf dem Boden absetzen.

(3) Fahrshalter (4-7/3) in "0"-Stellung bringen.

(4) Feststellbremse (4-9/3) anziehen.



GEFAHR

Ist das Abstellen an Steigungen oder Gefällen unumgänglich, müssen zusätzlich zur Feststellbremse vor die Räder der Vorderachse auf der abschüssigen Seite Unterlegkeile gelegt werden.

5.3.2 Dieselmotor abstellen



ACHTUNG

Ist der Dieselmotor sehr warm, vor dem Abstellen im Leerlauf kurz weiterlaufen lassen.

(1) Zündschlüssel nach links in "0"-Stellung (5-1) drehen und abziehen.



HINWEIS

In der "P"-Stellung bleibt das Standlicht und die Armaturenbeleuchtung eingeschaltet.

5.3.3 Heizungs- und Belüftungsanlage ausschalten

(1) Warmluftzufuhr (5-4/Pfeil) abstellen.

(2) Gebläsedrehschalter (5-5/Pfeil) in "0"-Stellung drehen.

5.3 Arrêt de l'utilisation du véhicule

5.3.1 Rangement de la machine

- (1) Arrêter le véhicule sur une surface dure et solide, si possible pas dans une montée.
- (2) Déposer le godet, resp. les équipements complémentaires montés à l'avant, sur le sol.
- (3) Mettre le présélectionneur (4-7/3) sur la position "0".
- (4) Serrer le frein de parking (4-9/3).

DANGER

Quand le rangement ou le stationnement en pente/montée sont absolument inévitables, le serrage du frein de parking doit être accompagné de la mise en place de cales sous les roues de l'essieu AV du côté en pente.

5.3.2 Arrêter le moteur diesel

ATTENTION

Quand le moteur diesel est fortement échauffé, le faire tourner encore quelques minutes à vide, pour le laisser refroidir.

- (1) Tourner la clé de contact vers la gauche sur la position "0" (5-1) et la retirer.

TRES IMPORTANT

En position "P", le voyant frein de parking et l'éclairage tableau de bord restent allumés.

5.3.3 Arrêt du chauffage et du système d'aération

- (1) Fermer l'amenée d'air chaud (5-4/flèche).
- (2) Mettre le commutateur rotatif (5-5/flèche) sur la position "0".

5.3 Putting the loader out of operation

5.3.1 Parking the loader

- (1) Stop the loader on solid ground; if possible, not on inclines.
- (2) Place the bucket or the front-mounted attachment on the ground.
- (3) Set the drive switch (4-7/3) to "0".
- (4) Pull the parking brake (4-9/3).

DANGER

If parking on inclines or gradients cannot be avoided, in addition to the parking brake, the wheel chocks must be placed in front of the wheels of the front axle on the sloping side.

5.3.2 Switching off the diesel engine

CAUTION

If the diesel engine is very warm, let the engine idle for a short time before shutting it off.

- (1) Turn the ignition key (5-1) to the left to the "0" position and remove the key.

NOTE

In position „P“ the parking light and the instrument panel light remain switched-on.

5.3.3 Switching off the heating and ventilation system

- (1) Shut off the warm air supply (5-4/arrow).
- (2) Turn the rotary switch (5-5/arrow) to the "0" position.

5.3.4 Gerät verlassen

- (1) Ventilgeber für Arbeits- und Zusatzhydraulik verriegeln (Kapitel 5.5.1).
- (2) Zündschlüssel abziehen und Türen verschließen.

5.4 Fahrersitz einstellen

- (1) Mit Knarrengriff (5-7/1) Federung einstellen.
- (2) Mit Knopf (5-7/2) Sitzfederung auf Fahrergewicht abstimmen. Hierzu Sitz belasten, Knopf ziehen und nach rechts oder links verschieben.
- (3) Mit Hebel (5-7/3) Unterarmabstand zu den Vorsteuerventilen festlegen.
- (4) Höhe der Unterarmauflage mit Drehknopf unterhalb derselben festlegen.

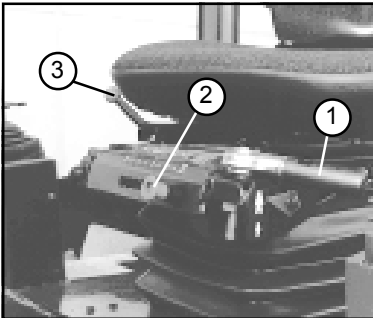


Bild 5-7

5.5 Verriegeln und entriegeln der Ventilgeber für Arbeits- und Zusatzhydraulik

5.5.1 Verriegeln

Roten Zugknopf am **Ventilgeber für Arbeits-** (5-8/1) bzw. **Zusatzhydraulik** (5-8/2) hochziehen, 45° gegen den Uhrzeigersinn drehen und dann nach unten schieben.

5.5.2 Entriegeln

Roten Zugknopf am **Ventilgeber für Arbeits-** (5-8/1) bzw. **Zusatzhydraulik** (5-8/2) hochziehen, 45° im Uhrzeigersinn drehen und dann nach oben schieben.

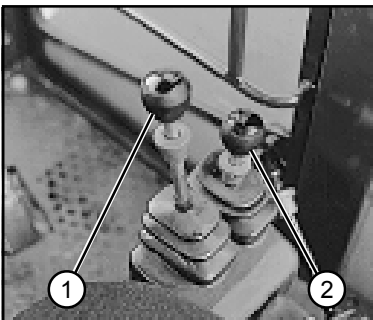


Bild 5-8

5.3.4 Quitter le véhicule

(1) Les lève-soupape pour l'hydraulique de travail et l'hydraulique additionnelle doivent être verrouillés (chap 5.5.1).

(2) Retirer la clé de contact et fermer les portes.

5.3.4 Leaving the loader

(1) Lock the hand lever for the working and auxiliary hydraulic systems (chapter 5.5.1).

(2) Pull ignition key and lock the doors.

5.4 Réglage du siège du conducteur

(1) Avec la poignée à cliquet (5-7/1), régler la suspension à ressort.

(2) Avec le bouton (5-7/2), ajuster la suspension à ressort du siège au poids du conducteur. Pour ce faire, charger le siège, tirer le bouton et le déplacer vers la droite ou la gauche.

(3) Avec le levier (5-7/3), déterminer la distance entre l'avant-bras et les soupapes pilotes.

(4) Avec le bouton rotatif, déterminer la hauteur du support pour l'avant-bras.

5.4 Adjusting the operator's seat

(1) Adjust the suspension with the ratchet handle (5-7/1).

(2) Adjust the seat suspension to the operator's weight with the knob (5-7/2). To do this, place your weight on the seat and move the knob to the right or left.

(3) Set the distance from the lower arm to the pilot valves with the lever (5-7/3).

(4) Set the height of the lower arm support with the rotary knob located underneath the arm support.

5.5 Verrouillage et déverrouillage des lève-soupape pour l'hydraulique de travail et additionnelle

5.5.1 Verrouillage

Tirer le bouton rouge de l'actionneur de **vanne pour l'hydraulique de service** (5-8/1) ou pour des **équipements hydrauliques supplémentaires** (5-8/2), puis le faire tourner de 45° sens anti-horaire, et le pousser vers le bas.

5.5.2 Déverrouillage

Tirer le bouton rouge de l'actionneur de **vanne pour l'hydraulique de service** (5-8/1) ou pour des **équipements hydrauliques supplémentaires** (5-8/2), puis le faire tourner de 45° sens horaire, et le pousser vers le haut.

5.5 Locking and unlocking the valve sensors for the working and additional hydraulics

5.5.1 Locking

Pull red pull button at the **valve activator for the working hydraulic** (5-8/1) or **additional hydraulic** (5-8/2) then turn it 45° counterclockwise and push it downwards.

5.5.2 Unlocking

Pull red pull button at the **valve activator for the working hydraulic** (5-8/1) or **additional hydraulic** (5-8/2) then turn it 45° clockwise and push it upwards.



Bild 5-9

5.6 Lenkung umschalten

ACHTUNG

- Die Räder der Hinterachse müssen sich vor dem Betätigen des Umschalthebels in Geradeausstellung befinden.
- Die Lenkungsumschaltung darf **nur im Stillstand** des Gerätes erfolgen. Zum Umschalten der Lenkung Handhebel (5-9/Pfeil) entriegeln und in die entsprechende Lenkungsart bringen.

5.6 Commutation de la direction

ATTENTION

- Avant d'actionner le levier de commutation, les roues de l'essieu arrière doivent se trouver en position droite.
- La commutation de la direction **ne doit s'effectuer qu'à l'arrêt de la machine**. Pour commuter le levier de commutation, (flèche 5-9), le déverrouiller et l'amener dans le mode de direction correspondant.

5.6 Changing-over steering

CAUTION

- The alignment of the rear axle wheels has to be straight, before the change-over switch is operated.
- Change-over of the steering is **only** permitted **when the loader is stationary**. For changing-over the steering, unlock the hand lever (5-9/arrow) and change to the required steering mode.